

SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

30 DE JANEIRO DE 2025:



«SINAXE DOS TRÊS SANTOS
HIERARCAS: BASÍLIO, O GRANDE;
GREGÓRIO, O TEÓLOGO; E JOÃO
CRISÓSTOMO»



ΟΦΪCΙΟ DE MATINAS (ORTHROS)

O SACERDOTE:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε,
νύν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Bendito seja o nosso Deus, agora
e sempre, e pelos séculos dos sé-
culos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

Depois do Hexasalmos se faz a *Grande Iriniká* e, em seguida:

O SACERDOTE:

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα ...

Porque a Ti pertence toda a gló-
ria ...

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

THEÓS KYRIOS (MODO 1º)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

*Deus, o Senhor, a nós se manifestou.
Bendito o que vem em nome do Se-
nhor!*

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque
ele é bom, porque o seu amor é para
sempre.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην
αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cerca-
ram, em nome do Senhor eu as venci.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ
ἐστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é mara-
vilha aos nossos olhos.

APOLITIKIA

(Do Menaion)

APOLITIKION (MODO 1º)

CORO OU LEITOR:

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν
οἰκουμένην ἀκτῖσι, δογμάτων θείων
πυρσεύσαντας· τοὺς μελιρρύτους
ποταμούς τῆς σοφίας, τοὺς τὴν κτίσιν
πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν,
καὶ τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ
κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν
χρυσορρήμονι· πάντες οἱ τῶν λόγων
αὐτῶν ἐρασταί, συνελθόντες ὕμνοις
τιμῆσωμεν· αὐτοὶ γὰρ τῇ Τριάδι, ὑπὲρ
ὑμῶν ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι,

Vinde todos! Reunamo-nos para hon-
rar com hinos os três grandes Lumi-
nares da Trindade de tríplice esplen-
dor, que iluminaram o mundo com
os raios da divina doutrina; rios de
sabedoria de suave fluir, que irriga-
ram toda a criação com as águas do
conhecimento divino; Basílio, o
Grande, Gregório, o Teólogo, e João, o
ilustre Crisóstomo! Pois eles sempre
intercedem junto à Trindade por nós,
os amantes de suas palavras.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.

(Do Menaion)

OUTRO APOLITÍKION (MODO 4º)

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη
τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ
οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Como iguais aos Apóstolos e Mestres
do mundo inteiro, intercedei junto ao
Senhor de todos, para que conceda
paz ao mundo e grande misericórdia
às nossas almas.

Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

(Do Oktoechos)

THEOTIKION (MODO 4º)

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε
τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν
ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ
Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν
καταδεξάμενος· δι' οὗ ἁναστήσας τὸν

O mistério oculto desde os séculos e
desconhecido até mesmo pelos anjos
foi revelado por ti, ó Mãe de Deus, aos
que estão sobre a terra: Deus Se en-
carnou em união sem confusão e, por
nós, voluntariamente aceitou a Cruz,
pela qual ressuscitou o primeiro



πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

formado e salvou nossas almas da
morte.

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pi-
edade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἁειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os
Santos, recomendamos-nos a
nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a
força e a glória, do Pai e do Filho
e do Espírito Santo, agora e
sempre e pelos séculos dos sé-
culos.





O CORO:

Αμήν.

Amém.

KATHISMATA

(Do Menaion)

KATHISMA I (MODO 4º)

Φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, τῆς Ἐκκλησίας
Χριστοῦ, τὸν κόσμον ἐφωτίσατε, ταῖς
διδασκαῖς ὑμῶν, Πατέρες θεόσοφοι,
τήξαντες τὰς αἰρέσεις, πάντων τῶν
κακοδόξων, σβέσαντες τὰς φλογώδεις,
τῶν βλασφημίων συγχύσεις· διὸ ὡς
Ἱεράρχαι Χριστοῦ, πρεσβεύσατε σωθῆναι
ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Luminares resplandecentes da
Igreja de Cristo, ó Padres divina-
mente sábios, iluminastes o mundo
com vossas doutrinas, dissolvendo
as heresias de todos os ímpios e ex-
tinguindo as ardentes confusões
dos blasfemos. Por isso, como Hie-
rarcas de Cristo, intercedei junto a
Ele para que sejamos salvos.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.

THEOTOKION (MODO 4º)

Παρθένε πανύμνητε, Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ
Θεοῦ, Μαρία Θεόνυμφε, καὶ ἀπειρόγαμε,
Πιστῶν ἡ ἀντίληψις, ῥῦσαι παντὸς
κινδύνου, καὶ παντοίας ἀνάγκης, Δέσποινα
Θεοτόκε, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, τῇ
σκέπῃ σου προσφεύγοντας, μόνη
Θεόνυμφε.

Ó Virgem toda-louvada, Mãe de
Cristo nosso Deus, Maria, Noiva de
Deus e sempre imaculada, auxílio
dos fiéis, livra-nos de todo perigo e
de toda aflição. Senhora Theotokos,
a única Noiva de Deus, acolhe sob
tua proteção aqueles que, com fé e
fervor, a ti recorrem

(Do Menaion)

KATHISMA II (MODO 4º)

Ἐν λειμῶνι τῶν Γραφῶν, καθάπερ
μέλισσαι σοφοί, προσσιπτάμενοι ὑμεῖς,
περιεδρέψασθε καλῶς, καὶ τῶν ἀνθέων τὰ
ἄριστα καὶ τὸ μέλι, πᾶσι τοῖς πιστοῖς, τῶν
διδασκάλων ὑμῶν, προτίθεσθε ὁμοῦ, εἰς
πανδαισίαν αὐτῶν· καὶ διὰ τοῦτο ἅπας
γλυκαινόμενος, μετ' εὐφροσύνης

Como abelhas sábias que voam pe-
los campos das Escrituras, esco-
lhendo o melhor das flores e produ-
zindo o mel, assim vós, ó santos,
nutristes os fiéis com o néctar de
vossos ensinamentos, oferecendo-
os como um banquete espiritual.
Por isso, todos nós, adoçados por
vossas palavras, exclamamos com





κραυγάζει· Πάρεστε πάλιν, καὶ μετὰ πότμον, τοῖς ὑμᾶς εὐφημοῦσι μακάριοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

júbilo: 'Vinde ainda a nós, mesmo após vossa partida, ó bem-aventurados!

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

THEOTÓKION (MODO 4º)

Τρικυμίας τῶν παθῶν, ὁ ἀσυνείδητος ἐγώ, χειμαζόμενος Ἀγνή, ἐπικαλοῦμαι σε θερμῶς· Μὴ με παρίδῃς τὸν δεῖλαιον ἀπολέσθαι, ἄβυσσον ἐλέους ἢ τέξασα· πλήν σου γὰρ ἄλλην ἐλπίδα οὐ κέκτημαι. Μὴ οὖν ἐχθροῖς ἐπίχαρμα καὶ γέλως, ὁ πεποιθώς σοι ὀφθῆσομαι· καὶ γὰρ ἰσχύεις, ὅσα καὶ βούλει, ὥς Μήτηρ οὕσα τοῦ πάντων Θεοῦ.

Sendo eu, insensato, açoitado pela tempestade das paixões, clamo a ti com fervor, ó Puríssima: não me deixes perecer, ó tu que geraste o abismo da misericórdia! Pois, além de ti, não tenho outra esperança. Que eu não me torne escárnio e riso para os inimigos, pois em ti confio, ó Senhora; e tu podes fazer tudo o que quiseses, pois és a Mãe do Deus de todos.

(Do Menaion)

KATHISMA III (MODO 4º)

Οἱ σοφοὶ Διδάσκαλοι, τῆς οἰκουμένης, οἱ Θεὸν δοξάσαντες, ἔργοις καὶ λόγοις ἐπὶ γῆς, μεγαλυνέσθωσαν σήμερον, ὥς σωτηρίας ἡμῖν ὄντες πρόξενοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Magnifiquemos hoje os sábios Mestres do mundo inteiro, pois, enquanto estavam na terra, glorificaram a Deus com palavras e obras, sendo para nós precursores da salvação.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

(Modo 4º)

Ἐορτάζει σήμερον, ἡ Ἐκκλησία, τὴν σεπτὴν πανήγυριν, τῶν Διδασκάλων τῶν τριῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἐστερέωσαν, τὴν Ἐκκλησίαν αὐτῶν θείοις δόγμασιν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Hoje a Igreja celebra a solene festividade dos três santos Mestres, pois foram eles que a fortaleceram e firmaram com os divinos dogmas.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.





THEOTÓKION (MODO 4º)

*Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων, καὶ
θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ σέ,
ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ
ὕπάρχεις ἢ πάντων βοήθεια.*

*Ó proteção invencível dos atribula-
dos e auxílio ardente dos que em ti
confiam, livra-me dos perigos, pois
tu és o socorro de todos.*

Se os Evlogitárias não são cantados, isso normalmente indica uma adaptação específica no uso litúrgico do serviço, seja para encurtar o tempo ou devido a particularidades da tradição local. Em muitos contextos, os Evlogitárias são recitados ou omitidos em vez de cantados, especialmente em certas Vésperas ou em Liturgias fora dos domingos e grandes festas.

EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO (MODO PL. 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδασόν με τὰ δικαιώματά σου.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus mandamentos.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν σε, ἐν
νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ Σωτῆρ, τὴν
ισχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ
ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας ἐλευθερώσαντα.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada
ao ver-te contado entre os mortos, * ὁ
Salvador, Tu que destruístes o poder da
morte, * ressuscitaste Adão contigo * e
libertaste todos os cativos do Hades.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι
κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος,
προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν
τάφον καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Por que misturais lágrimas com aromas, ó
discípulos? * O Anjo, resplandecente no
sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: *
«Olhai o túmulo e alegrai-vos, * pois o
Salvador ressuscitou do túmulo.»

Λίαν πρωί, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά
σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ
Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαιται, μὴ
κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἵπατε.

De manhã bem cedo, as Miróforas correram
ao teu túmulo lamentando, * mas um Anjo
lhes apareceu e disse: * «O tempo de
lamentar passou; * não choreis, mas
anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς
τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς,
πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν
ζώντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

As Miróforas foram ao teu túmulo, ὁ
Salvador, levando aromas, * mas ouviram
claramente um Anjo dizer: * «Por que
procurais entre os mortos Aquele que vive? *
Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

TRIADIKON

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ
τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ
οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμι, κράζοντες τό· Ἅγιος,
Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a
Santa Trindade de uma só essência, *
clamando com os Serafins: * Santo, Santo,
Santo és, ó Senhor!!

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.
Amém.





THEOTÓKION

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδάμ
ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ, ἀντὶ λύπης
παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε πρὸς ταύτην δέ, ὁ
ἐκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ
Θεός. (ἐκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, *
resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, *
e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. *
Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, *
deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus! (3
vezes)

PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pi-
edade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os
Santos, recomendamos-nos a
nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι ἡγλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ

Porque bendito é o Teu nome e
glorificado é o Teu reino, do Pai





Πατὴρ καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

e do Filho e do Espírito Santo,
agora e sempre e pelos séculos
dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

ΑΝΑΒΑΤΗΜΟΙ

ΑΝΤΪΦΟΝΑ 1 (ΜΟΔΟ 4^ο)

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθῃ· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
Σωτὴρ μου. (δὶς)

Desde a minha juventude, muitas
paixões me combatem; mas tu
mesmo, ó meu Salvador, sustenta-
me e salva-me. (2)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ
Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δὶς)

Vós que odiais Sião, envergonhai-
vos diante do Senhor, pois sereis
murchos como a erva que se queima
no fogo. (2)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai, e ao Filho, e ao Espí-
rito Santo.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως.

Pelo Espírito Santo, toda alma re-
cebe a vida, é elevada pela purifica-
ção e resplandece misticamente na
unidade trinitária.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos
séculos. Amém.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Pelo Espírito Santo, brotam os rios
da graça, irrigando toda a criação
para gerar a vida.

ΠΡΟΚΪΜΕΝΟΝ (ΔΟ ΣΑΛΜΟ 131:48)

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιᾷσαι
ἀγαλλιᾷσονται. (δὶς)

Os teus sacerdotes, Senhor, revestir-
se-ão de justiça, e os teus santos
exultarão de grande alegria. (2)

Στίχ. Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν καὶ
ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Vers.: Minha boca proclamará a sa-
bedoria, e a meditação do meu cora-
ção será o entendimento.

Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιᾷσαι
ἀγαλλιᾷσονται.

Os teus sacerdotes, Senhor, revestir-
se-ão de justiça, e os teus santos
exultarão de grande alegria.





ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Oremos ao Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

O SACERDOTE:

Ἵτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐνάγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τωναίωνων.

Porque tu és Santo e repousas no santuário entre os Santos, ó nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

*Que todo ser que respira louve o Senhor. (2x)
Louve o Senhor todo ser que respira.*

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

E, para que nos faça dignos de ouvir o santo Evangelho, oremos ao Senhor, nosso Deus!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

O DIÁCONO (OU SACERDOTE):

Σοφία ὀρθοί·
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Sabedoria! De pé!
Escutemos o santo Evangelho.





O SACERDOTE:

Εἰρήνη πᾶσι.**P**az a todos!

O CORO (OU LEITOR):

*Καὶ τῷ πνεύματί σου.**E ao teu espírito.*

O SACERDOTE:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα. (10: 9–
16)**L**eitura do Santo Evangelho, se-
gundo o evangelista São JOÃO.
(10: 9–16)

O ΔΙΑΚΟΝΟ (OU SACERDOTE):

Πρόσχωμεν.**A**tentos!

CORO OU LEITOR:

*Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.**Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!*

O EVANGELHO

O SACERDOTE:

Εἶπεν ὁ Κύριος· ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὐρήσει. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν. ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ



aquele tempo, disse o Senhor: ⁹Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será

salvo; entrará e sairá e encontrará pastagem. ¹⁰O ladrão vem só para roubar, matar e destruir. Eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância. ¹¹Eu sou o bom pastor: o bom pastor dá sua vida pelas suas ovelhas. ¹²O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê o lobo aproximar-se, abandona as ovelhas e foge, e o lobo as arrebatava e dispersa, ¹³porque ele é mercenário e não se importa com as ovelhas. ¹⁴Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas e as minhas ovelhas me





γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· καὶ κεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἰς ποιμήν.

Ο CORO (OU LEITOR):

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ο LEITOR:

SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνεληφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσθησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ καὶ καθαρισθήσομαι πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με. Διδάξω

conhecem, ¹⁵como o Pai me conhece e eu conheço o Pai. Eu dou minha vida pelas minhas ovelhas. ¹⁶Tenho ainda outras ovelhas que não são deste redil: devo conduzi-las também; elas ouvirão a minha voz; então haverá um só rebanho, um só pastor.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissopo! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito





άνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεός οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito; um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradarás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Do Menaion:

O CORO (OU LEITOR):

(Modo 2º)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ταῖς τῶν Διδασκάλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Pelas intercessões dos santos Mestres, ó Senhor misericordioso, apaga a multidão de minhas transgressões.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão de minhas transgressões.

IDIOMELON (MODO 2º)

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Vers.: Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões!





Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσιν ὑμῶν, Ὅσιοι Πατέρες· καὶ γεγόνατε Ποιμένες τῆς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίας, διδάσκοντες τὰ λογικὰ πρόβατα, πιστεύειν εἰς Τριάδα ὁμοούσιον, ἐν μιᾷ Θεότητι.

A graça foi derramada sobre vossos lábios, ó Santos Padres, e vós vos tornastes pastores da Igreja de Cristo, ensinando as ovelhas racionais a crerem na Trindade consubstancial, em uma única Divindade.

Logo, se é domingo ou festa, o sacerdote recita:

GRANDE INTERCESSÃO

O SACERDOTE:

Σῶσον Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβεΐαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·

Salva, ó Deus, o teu povo e abençoa tua herança; olha o mundo com misericórdia e compaixão, exalta o poder dos cristãos e derrama sobre nós a abundância de tua misericórdia. Isto te pedimos, pelas súplicas de nossa imaculada Senhora, a Mãe de Deus e sempre Virgem Maria, pelo poder da preciosa e vivificante Cruz, pela intercessão das veneráveis e incorpóreas Potestades celestes, do venerável profeta e glorioso precursor João Batista, dos santos, gloriosos Apóstolos, de nossos santos Padres, os grande pontífices e doutores da Igreja Basílio, o Grande, Gregório, o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, João, o Misericordioso, Patriarca de Alexandria, Nicolau de Myra em Lycia, Esperidião, o milagroso, Bispo de Tremithus e Nectários de Pentápolis, o Milagroso; dos santos e gloriosos mártires Jorge, o Vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro





τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ
 τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ
 μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
 τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ
 στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ
 θαυματουργοῦ· τοῦ ἱερομάρτυρος
 Χαραλάμπους, τῆς ἁγίας ἐνδόξου
 μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
 Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
 μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας,
 Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
 Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
 Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
 καὶ θεοφόρων πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
 ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ
 δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ
 Ἄννης, τοῦ ἁγίου Ἱερομάρτυρος
 Ἐλευθερίου, καὶ τῶν ἁγίων
 Προπατόρων, ὧν καὶ τὴν μνήμην
 ἐπιτελοῦμεν; καὶ πάντων σου τῶν
 ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε
 Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν
 ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο CORO (OU LEITOR):

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Ο SACERDOTE:

Ἐλέει, καὶ οἰκτιρμοίς, καὶ
 φιланθρωπία του μονογενοῦς σου
 Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ
 παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ
 σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

de Tiro e Teodoro de Heracleia, o
 Estratelata; de São Mina, o Tau-
 maturgo, dos santos Hieromárti-
 res Charalambos e Eleftherios,
 das santas grandes Mártires, Te-
 cla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki,
 Fotini, Marina, Paraskevi e Irene;
 de S. N. (*titular da igreja ou mo-
 nastério*), dos santos e justos
 avós do Senhor, Joaquim e Ana e
 de todos os santos, nós te supli-
 camos, Senhor de infinita miseri-
 córdia: escuta a nossa oração e
 tem piedade de nós!

Kyrie, eléison. (12)

Pela misericórdia, compaixão e
 filantropia de teu Filho unigênito
 com quem és bendito, junta-
 mente com teu santíssimo, bom
 e vivificante Espírito, agora e
 sempre e pelos séculos dos sécu-
 los.





O CORO (OU LEITOR):

Αμήν.

Amém.

(Do Menaion)

KONDAKION (MODO 2º)

O LEITOR:

*Τοὺς ἱεροὺς καὶ θεοφθόγγους Κήρυκας,
τὴν κορυφὴν τῶν Διδασκάλων Κύριε,
προσελάβου εἰς ἀπόλαυσιν τῶν ἀγαθῶν
σου καὶ ἀνάπαιυσιν· τοὺς πόνους γὰρ
ἐκείνων καὶ τὸν κάματον, ἐδέξω ὑπὲρ
πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν, ὁ μόνος δοξάζων
τοὺς Ἁγίους σου.*

*Recebeste, Senhor, os sublimes entre
os Mestres, os santos teólogos e pre-
gadores, para gozarem de teus bens
e encontrarem repouso. Pois acei-
taste seus labores e fadigas como
um holocausto superior a todos, Tu
que és o único que glorifica os teus
Santos.*

OIKOS

*Τίς ἱκανὸς τὰ χεῖλη διαῖραι, καὶ κινῆσαι
τὴν γλῶσσαν πρὸς τοὺς πνέοντας πῦρ,
δυνάμει Λόγου καὶ Πνεύματος; ὅμως
τοσοῦτον εἰπεῖν θαρρήσω· ὅτι πᾶσαν
παρῆλθον τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν οἱ
τρεῖς, τοῖς πολλοῖς καὶ μεγάλοις
χαρίσμασι, καὶ ἐν πράξει καὶ θεωρίᾳ,
τοὺς κατ' ἄμφω λαμπροὺς ὑπεράραντες·
διὸ μεγίστων δωρεῶν τούτους ἡξίωσας,
ὡς πιστοὺς σου θεράποντας, ὁ μόνος
δοξάζων τοὺς Ἁγίους σου.*

*Quem é digno de abrir os lábios para
falar sobre esses homens, que so-
pravam fogo pelo poder do Verbo e
do Espírito? Ainda assim, ousarei di-
zer isto: que os três superaram toda
a natureza humana com os muitos e
grandes dons espirituais, e tanto na
vida ativa quanto na contemplação
ultrapassaram até mesmo os mais
ilustres em ambas. Por isso, Tu os
tornaste dignos das maiores dádi-
vas, pois foram teus fiéis servos, ó
Tu que és o único que glorifica os
teus Santos.*

De pé para a leitura do Sinaxário

SYNAXARIO

(Do Menaion).

LEITOR:

***Τῇ** Λ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν ἐν
Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν, καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου.*

***No** dia 30 de janeiro, comemoramos
entre os santos nossos Padres e Dou-
tores Ecumênicos, Basílio, o Grande,
Gregório, o Teólogo, e João Crisós-
tomo.*





*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου
Τερομάρτυρος Ἱππολύτου Πάπα Ρώμης,
καὶ τῶν σὺν αὐτῷ, Κενσουρίνου,
Σαβαΐνου, Χρυσῆς, καὶ τῶν λοιπῶν.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἄθλησις τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Θεοφίλου τοῦ Νέου.*

*Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Θεόδωρος ὁ
Μυτιληναῖος καὶ ἐν Μυτιλήνῃ
μαρτύρησας ἐν ἔτει αψπδ' (1784), ἀγχόνῃ
τελεοῦται.*

*Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

*Neste mesmo dia, celebra-se o martí-
rio do santo Hieromártir Hipólito,
Papa de Roma, e dos que com ele so-
freram: Censurino, Sabaino, Crisa e
os demais.*

*Neste mesmo dia, celebra-se o martí-
rio do santo Mártir Teófilo, o Novo.*

*O santo Neomártir Teodoro de Miti-
lene, que também sofreu o martírio
em Mitilene no ano de 1784, foi consu-
mado pela força.*

*Pelas suas santas intercessões, ὁ
Deus, tem piedade de nós. Amém.*

KATAVASIA DA SINAXE

ODE 1 (MODO 3º)

CORO (OU LEITOR):

*Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσεν ποτέ· ὥσει τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ
πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως
μέλποντι· Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως
γὰρ δεδόξασται.*

*Outrora, a luz do sol brilhou sobre a
terra seca arrancada do abismo, pois
as águas se ergueram como um muro
de cada lado e se solidificaram, en-
quanto o povo atravessava a seco,
cantando um hino agradável a Deus:
Cantemos ao Senhor, pois Ele triun-
fou gloriosamente.*

ODE 3

*Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω τῷ τιμίῳ σου αἵματι.*

*Ὁ Senhor, fortalece a Tua Igreja, que
adquiriste com Teu preciosíssimo
Sangue, como firme fundamento
para os que em Ti confiam.*

ODE 4

*Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ·
τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος
ἀγκαλοφορούμενος· καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα, τῆς σῆς αἰνέσεως.*

*Os céus foram cobertos pela Tua vir-
tude, ὁ Cristo. Pois, saindo da Arca
da Tua santidade, Tua Mãe incor-
rupta, apareceste hoje no Templo da
Tua glória, como um infante carre-
gado nos braços. E toda a criação foi
cheia do Teu louvor.*



ODE 5

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς ἐν θρόνῳ
ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ·
πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν,
φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης
δεσπόζοντα.

Isaias teve uma visão mística de Deus, sentado em um trono elevado, cercado pelos gloriosos Serafins. E o profeta exclamou: "Ai de mim! Com meus olhos antevi Deus encarnado, o Soberano da luz sem ocaso e da paz eterna."

ODE 6

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὁ λαοῖς ἐπέστη·
Ἐκ Θεοῦ Χριστὲ σὺν Θεός μου.

O Ancião exclamou a Ti, ao ver com seus próprios olhos a salvação que preparaste para todos os povos: "De Deus vieste, és meu Deus, Cristo Salvador."

ODE 7

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ ἀκηράτῳ
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ
Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

A Ti, que refrescaste com orvalho os servos que no fogo proclamaram a Deus, e habitaste no ventre da imaculada e santa Virgem, nós Te louvamos e cantamos com devoção: Bendito és Tu, ó Senhor, o Deus de nossos pais.

ODE 8

**Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον**

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον·
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Louvamos, bendizemos e adoramos o Senhor.

Os jovens, defensores da piedade, foram lançados na fornalha, mas permaneceram ilesos diante do fogo insuportável, e entoaram um hino a Deus: "Bendizei ao Senhor, todas as obras do Senhor, e exaltai-O sobremaneira por todos os séculos."



De pé para a 9ª Ode.

O DIÁCONO:

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες
μεγαλύνωμεν.

Honremos e exaltemos com
cânticos a Theotokos e Mãe da
luz!

ODE 9 -O MAGNIFICAT (MODO 2º)

O CORO (OU LEITOR):

*Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν
Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον
τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ
μεγαλύνομεν.*

*Mais venerável que os Querubins e,
incomparavelmente, mais gloriosa
que os Serafins; que, sem mácula,
deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que
és realmente a Theotokos, nós te
enalteçamos!*

E repete após cada versículo que segue:

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ
Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Vers. 1: Minha alma engrandece o
Senhor, e meu espírito exulta em
Deus em meu Salvador.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Vers. 2: Porque olhou para a humi-
lhação de sua serva. Sim! Doravante
as gerações todas me chamarão de
bem-aventurada.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν
τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Vers. 3: Pois o Todo-poderoso fez
grandes coisas em meu favor. Seu
nome é santo. 50E sua misericórdia
perdura de geração em geração,
para aqueles que o temem.

Στίχ. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους
διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.

Agiu com a força de seu braço, dis-
persou os homens de coração orgu-
lhoso.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν
κενοῦς.

Vers. 4: Depôs poderosos de seus tro-
nos, e a humildes exaltou. Cumulou
de bens a famintos e despediu ricos
de mãos vazias.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ
καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Vers. 5: Socorreu Israel, seu servo,
lembrado de sua misericórdia —
conforme prometera a nossos pais —
em favor de Abraão e de sua descen-
dência, para sempre!





(Do Menaion)

CÂNONE PARA A THEOTOKOS

HIRMOS -MODO 2º

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ
σοφίᾳ ἤκοντα καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ,
βρώσει φθορᾷ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ
ἀγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα
δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὕμνοις
μεγαλύνομεν. (δίς)

O Verbo de Deus, que veio de Deus,
com sabedoria inefável veio renovar
Adão, que miseravelmente caiu na
corrupção por causa do alimento. De
uma Virgem toda-santa, Ele Se en-
carnou de modo inefável por nós.
Com um só coração, nós, os fiéis, O
exaltamos em hinos e O magnifica-
mos. (2x)

TROPÁRIOS

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεομακάριστε Κόρη, τὴν ἐλπίδα μου
πᾶσαν, προθύμως ἀνατίθην ἐν σοί·
σῶσόν με Μήτηρ τῆς ὄντως ζωῆς· καὶ
τρυφῆς ἀενάου, πλησθῆναι καθικέτευε
Ἀγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ πόθῳ, σὲ ὕμνοις
μεγαλύνοντα.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos.

Ó Virgem bem-aventurada por Deus,
entrego a ti, de todo o coração, mi-
nha esperança e súplicas. Salva-me,
ó Mãe da verdadeira Vida, e roga
fervorosamente para que eu seja
cheio da alegria eterna, pois com fé
e amor eu te exalto e magnifico em
hinos.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπιφανεῖσα Παρθένε, τῆς ψυχῆς μου
τὸν ζόφον, φωτός σου ταῖς αὔλοις
ἀστραπαῖς, αὔγασον πύλη τοῦ θείου
φωτός· καὶ πυρὸς αἰωνίου, ῥυσθῆναι
καταξίωσον Ἀγνή, τὸν ἐν πίστει καὶ
πόθῳ, σὲ ὕμνοις μεγαλύνοντα.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos.

Ó Virgem que te manifestaste, ilu-
mina as trevas da minha alma com
os relâmpagos imateriais da tua luz,
ó Porta da luz divina. E digna-te, ó
Puríssima, a livrar-me do fogo
eterno, pois com fé e amor eu te
exalto e magnifico em hinos.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νενοσηκότας ὀρῶσα, καὶ ψυχὴν καὶ τὸ
σῶμα, καὶ βεβλημένους πάθεσι δεινοῖς,
τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου Δέσποινα,
θεραπεύσασα λῦσον, τῶν νῦν
παρενοχλούντων λυπηρῶν, ἵνα πάντες
σὲ ὕμνοις, ἀπαύστως μεγαλύνωμεν.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos.

Vendo-nos enfermos na alma e no
corpo, e prostrados sob sofrimentos
terríveis, cura-nos com tua compai-
xão, ó Senhora, e livra-nos das afli-
ções que agora nos atormentam,
para que possamos incessante-
mente te exaltar e magnificá-la em
hinos.





Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐν τῇ γαστρὶ σου σκηνώσας, ἐκ
γαστροῦ πρὸ αἰώνων, Πατὴρ ὃν περ
ἐγέννησεν Υἱόν, τέλειος γέγονεν
ἄνθρωπος· καὶ πηγὴν χαρισμάτων, σὲ
Θεομήτορ ἔδειξεν ἡμῖν, τοῖς πιστῶς
προσκυνοῦσι, τὴν ἄφραστόν σου
γέννησιν.

(Do Menaion)

PARA OS SANTOS (MODO 2º)

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐν
Τεράρχαις, Φωστῆρας τρεῖς
μεγάλους.**

Ἰδοὺ τὸ ὑμέτερον, γεώργιον καὶ
ποιμνιον, ὑπὲρ οὗ τοὺς μεγίστους
πόνους ὑπέστητε, εἰς ἓν συνελθόντες
ὁμοῦ τε, τοὺς τρεῖς ὑμᾶς
συμπαλαβόντες, κοινὴν ἔχει αἶνεσιν,
τὴν ὑμῶν ἡδίστην ἔνωσιν.

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐν
Τεράρχαις, Φωστῆρας τρεῖς
μεγάλους.**

Οὐ δίστομον μάχαιραν, ἡ χάρις ἀλλὰ
τρίστομον, κατὰ τῶν πολεμίων αὐτῆς
προβάλλεται· ἐν οὐρανοχάλκευτον
ξίφος, τρισὶν ἀκμαῖς κατεστομωμένον,
ἀεὶ προμαχόμενον, τριλαμποῦς μιᾶς
Θεότητος.

**Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τοὺς ἐν
Τεράρχαις, Φωστῆρας τρεῖς
μεγάλους.**

Ὑμῶν τὸ πολίτευμα, ἐν οὐρανοῖς ἦν
ἐνδοξοί, καὶ τὴν σάρκα φορούντων ἔτι
τὴν ἄσπιλον· οὐς εἰλικρινῶς νῦν
οἰκοῦντες, τοὺς ἐπὶ γῆς ἡμᾶς
στεφομένους, τὰ ἄνω πρεσβεύετε, καὶ
φρονεῖν καὶ πραγματεύεσθαι.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos.

Aquele que o Pai gerou antes dos sé-
culos habitou em teu seio, tornando-
se verdadeiro e perfeito homem. E
Ele te revelou a nós, ó Mãe de Deus,
como fonte de graças, para os que,
com fé, veneram o teu inefável
parto.

**Engrandece, ó minha alma, os três
grandes luminares entre os Hierar-
cas da Igreja.**

Eis aqui o vosso campo e rebanho
espiritual, pelo qual suportastes
imensos trabalhos. Agora, reunidos
em unidade, honramos juntos a vós
três, celebrando com louvor a do-
çura da vossa união.

**Engrandece, ó minha alma, os três
grandes luminares entre os Hierar-
cas da Igreja.**

A graça não empunha uma espada
de dois gumes, mas de três, contra
seus adversários. Uma única lâmina
forjada nos céus, afiada com três
cortes, sempre combatendo em de-
fesa da Divindade que resplandece
com trina luz.

**Engrandece, ó minha alma, os três
grandes luminares entre os Hierar-
cas da Igreja.**

Ó gloriosos Hierarcas, ainda que re-
vestidos da carne imaculada, vossa
verdadeira cidadania estava nos
céus. Agora, verdadeiramente esta-
belecidos nos céus, intercedei por
nós, que ainda peregrinamos na
terra, para que aspiremos às coisas





**Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς ἐν
Τεράρχαις, Φωστήρας τρεῖς
μεγάλους.**

Στενεῖ με τὸ πλάτος σου, τῶν μεγαλείων
Δέσποινα, καταπνίγον τὸν λόγον ὑπὸ
πυκνότητος· καί μοι παραδόξως
συμβαίνει, τὸ ἀπορεῖν ἐκ τῆς εὐπορίας·
διὸ τὸν τοσοῦτόν σε, μεγαλύναντα
δοξάζομεν.

(Do Menaion)

OUTRO CÂNONE PARA OS SANTOS (MODO PLAGAL 4º)

**Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς τῆς
Παναγίας, Τριάδος τρεῖς Ποιμένας.**

Ἐπήρθη τῆς Τριάδος ἡ ἀρετή, καὶ τὰ
πάντα τῆς δόξης ἐπλήρωσεν, ἄλλην ἡμῖν,
αἶγλην ἀναλάμπασα τριλαμπῇ, ὡς ἐαυτῆς
ἀπαύγασμα, τοὺς ἐπουρανίους
μυσταγωγούς, δι' ὧν ἐπὶ τὴν θεῖαν,
ἐκείνης θεωρίαν, οἱ εὐσεβοῦντες
ὀδηγούμεθα.

**Μεγάλυνον ψυχή μου, τοὺς ἐκ
Τρισηλίου, Φωστήρας τρεῖς μεγάλους.**

Οὐκ ἔστι δευτερεῖον ἐν τοῖς τρισί· τὰ
πρεσβεῖα γὰρ ἕκαστος φέρεται, πρῶτος
δοκῶν, καὶ τοὺς ὁμοτίμους ὑπερνικῶν·
ἐξοικειοῦται μᾶλλον δέ, τὴν ἀλλήλων
νίκην περιχαρῶς· οὐ χώρα γὰρ ἐνταῦθα,
τῷ φθόνῳ παρρησίας, λυμαιομένῳ τὴν
ὁμόνοιαν.

**Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.**

do alto e nelas empenhemos nossa
vida.

**Engrandece, ó minha alma, os três
grandes luminaires entre os Hierar-
cas da Igreja.**

A vastidão de teus grandes feitos, ó
Senhora, me transborda, ofuscando
as palavras por sua grandeza. E pa-
radoxalmente me vejo perplexo di-
ante de tamanha abundância. Por
isso, glorificamos Aquele que tanto
te magnificou.

**Magnifica, ó minha alma, os três
santos Pastores da Santíssima Trin-
dade.**

A virtude da Trindade foi exaltada e
encheu o universo com Sua glória,
fazendo resplandecer para nós um
novo fulgor de tríplice esplendor,
como reflexo de Si mesma: os celes-
tes mistagogos, por meio dos quais
os piedosos são conduzidos à con-
templação divina da Trindade.

**Magnifica, ó minha alma, os três
grandes Luminaires da Trindade de
tríplice esplendor.**

Nestes três santos não há segundo
lugar, pois cada um se apresenta
como o primeiro, superando aqueles
de igual honra. Contudo, cada um,
com alegria, faz sua a vitória dos
outros dois. Pois aqui não há espaço
para a inveja, que destrói a harmo-
nia da perfeita união.

**Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo.**





ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

**Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς
τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου,
Θεότητος τὸ κράτος.**

Πατέρας ἡ εὐσέβεια τοὺς αὐτῆς,
πρωτοτόκους υἱοὺς ἀναδείξασα, τέκνα
γεννᾷ, γνήσια καὶ ἁμωμα δι' αὐτῶν,
τελειούμενα Πνεύματι, τῷ ζωὴν
λαλήσαντι ἐν αὐτοῖς· καὶ σώζειν
ἐξαιτεῖται, εἰς τέλος τὴν εἰρήνην, ἣν ἀπ'
αὐτῶν ἐκληρονόμησε.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν

**Magnifica, ó minha alma, o poder
da Divindade tri-hipostática e indi-
visível.**

A piedade revelou como seus primo-
gênitos estes santos Padres, e por
meio deles gera filhos legítimos e
imaculados, aperfeiçoados pelo Es-
pírito que neles falou a Palavra da
vida. E agora suplica para que a paz
permaneça para sempre, pois dela
recebeu como herança.

Agora e sempre, e pelos séculos dos
séculos. Amém.

ΤΗΕΟΤÓΚΙΟΝ

**Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν,
τῶν ἄνω στρατευμάτων.**

Υἱὸν Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἡ τῶν σοφῶν,
Διδασκάλων ἀκρότης ἐκήρυξε, τὸν σὸν
Υἱόν, ἐξ ἀποκαλύψεως Πατρικῆς, οὐκ ἐκ
σαρκὸς καὶ αἵματος, τοῦτο μνηθεῖσα
Μῆτερ Θεοῦ· διό σε καὶ Παρθένον,
διδάξασα Μητέρα, καὶ Θεοτόκον
ἐμεγάλυνε.

**Magnifica, ó minha alma, aquela
que é mais honrada que os exércitos
celestiais.**

O ápice dos sábios Mestres da Igreja
proclamou com clareza que teu Fi-
lho é o Filho do Deus vivo. Sua inici-
ação nesta verdade veio por revela-
ção do Pai eterno, e não da carne e
do sangue. Eles ensinaram que tu,
sendo Virgem, foste também Mãe e
Theotokos, a quem magnificaram.

ΟΔΕ 9 -ΚΑΤΑΒΑΣΙΑ (ΜΟΔΟ 3º)

**Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρούρει
φύλαττε, τοὺς ἐλπίζοντας εἰς σέ.**

Ἐν νόμῳ σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί· πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν
μήτραν διανοῖγον, ἅγιον Θεῷ· διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατὴρ ἀνάρχου
Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρί,
ἀπειράνδρῳ μεγαλύνομεν.

**Theotokos, esperança de todos os
cristãos, guarda, ampara e protege
aqueles que em ti confiam.**

Na sombra e na letra da Lei, os fiéis
reconhecem o decreto: “Consagra a
Deus todo varão, o primogênito que
abre o ventre.” Agora, o Verbo e Fi-
lho primogênito do Pai sem princí-
pio, também é primogênito de uma
Mãe Virgem, e nós O magnificamos.





PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Mais e mais, oremos em paz ao
Senhor!

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem pi-
edade de nós e protege-nos, ó
Deus, por tua graça.

O CORO (OU LEITOR):

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa san-
tíssima, pura, bendita e gloriosa
Senhora, a Theotokos e sempre
virgem Maria, com todos os
Santos, recomendemo-nos a
nós mesmos e uns aos outros, e
toda a nossa vida a Cristo nosso
Deus.

O CORO (OU LEITOR):

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ
τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois a Ti louvam todas as Potes-
tades celestiais, e a Ti rendem
glória, ao Pai e ao Filho e ao Es-
pírito Santo, agora e sempre e
pelos séculos dos séculos.

O CORO (OU LEITOR):

Ἀμήν.

Amém.



(Do Menaion)

EXAPOSTEILARION

(MODO 3º)

*Τὰ τοῦ φωτὸς δοχεῖα, τὰς φεγγοβόλους
ἀστραπάς, Βασίλειον νῦν τὸν Μέγαν,
Γρηγόριον Θεολόγον, Χρυσόστομον
Ἰωάννην, ἀνευφημήσωμεν πάντες.*

*Honremos e exaltemos todos juntos
os vasos eleitos da Luz, os relâmpa-
gos resplandecentes: Basílio, o
Grande, Gregório, o Teólogo, e João,
o Crisóstomo.*

OUTRO (MODO 3º)

*Ἡένιαία Θεότης, Πατὴρ Υἱὸς καὶ τὸ
Πνεῦμα, ταῖς Βασιλείου πρεσβείαις,
Γρηγορίου καὶ Ἰωάννου, καὶ τῆς ἀγνῆς
Θεοτόκου, μὴ χωρισθείην σῆς δόξης.*

*Ó Divindade una, Pai e Filho e Espí-
rito, pelas santas intercessões de
Basílio, Gregório e João, e da purís-
sima Theotokos, que jamais seja-
mos privados da Tua glória.*

THEOTOKION (MODO 3º)

*Χρυσοπλοκάωτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε
πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ
Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς
γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;*

*Ó torre adornada de ouro, ó cidade
de doze muralhas, trono resplande-
cente como o sol, cátedra magní-
fica do Rei, mistério insondável!
Como alimentaste em teu seio o Se-
nhor e Mestre?*

OS LOUVORES (AINOI)

MODO 2º

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,*

*Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις
αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.*

*Que tudo o que respira louve ao Se-
nhor. Louvai ao Senhor dos Céus,
louvai-o nas alturas! A Ti convém o
louvor, ó Deus!*

*Louvai-o todos os seus anjos, louvai-
o todos os seus exércitos! A Ti con-
vém o louvor, ó Deus!*



STICHOLOGIA

CORO OU LEITOR:

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιὼν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἑρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶξις ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἐγγραπτόν· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Louvai-O, sol e lua; louvai-O, todas as estrelas e a luz.

Louvai-O, ó céus dos céus, e vós, águas acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e foram criados; Ele ordenou, e eles foram formados.

Ele os estabeleceu para sempre e pelos séculos dos séculos; ordenou, e não passarão.

Louvai ao Senhor desde a terra, vós dragões e todos os abismos.

Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso, que cumprem a Sua palavra.

Montanhas e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.

Animais selvagens e todos os gados, répteis e pássaros voadores.

Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.

Jovens e donzelas, anciãos com os mais jovens, louvem o nome do Senhor, pois somente o nome Dele foi exaltado.

Seu louvor está na terra e no céu, e Ele exaltará a força do Seu povo.

Um hino para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, um povo que se aproxima Dele.

Cantai ao Senhor um cântico novo; o louvor Dele está na assembleia dos santos.

Que Israel se alegre no que o fez, e os filhos de Sião exultem em seu Rei.

Louvem o nome Dele com danças, toquem tamborins e harpas para Ele.

Pois o Senhor se deleita em Seu povo e exaltará os humildes com salvação.

Os santos exultarão em glória e cantarão de alegria em seus leitos.

Os louvores de Deus estarão em suas bocas e espadas de dois gumes em suas mãos.

Para executar vingança sobre as nações e castigar os povos.

Para prender seus reis com grilhões e seus nobres com correntes de ferro.

Para executar neles o juízo escrito. Esta honra é para todos os seus santos.

Louvai a Deus em Seu santuário; louvai-O no firmamento do Seu poder.



(Do Menaion)

STICHERA. PARA OS SANTOS (MODO 2º)

Στίχ: Αίνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι, στεφανώσωμεν τοὺς Διδασκάλους; τοὺς διηρημένους τοῖς σώμασι, καὶ συνημμένους τῷ Πνεύματι, τοὺς τῶν θεοφόρων πρωτοστάτας. Τριάδος, τοὺς ἰσαριθμούς καὶ θεράποντας, φωστῆρας, τῆς οἰκουμένης διαλάμποντας, τῆς Ἐκκλησίας τοὺς στύλους, οὓς στεφάνοις δόξης, ὡς νικήσαντας στεφανοῖ, Χριστός ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῷ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ποίοις ἐγκωμιῶν ῥήμασιν, ἐπαινέσωμεν τοὺς Ἱεράρχας; τοὺς ἰσαποστόλους ἐν χάριτι, καὶ ὁμοτίμους χαρίσμασι· τοὺς τῆς ἀσεβείας καταλύτας· σωτῆρας, καὶ ὁδηγούς λόγῳ καὶ πράγματι· Ποιμένας, χριστομιμήτους διὰ πίστεως· τοὺς ἐπιγεῖους Ἀγγέλους βροτοὺς οὐρανίους· οὓς ἐτίμησεν ὁ Χριστός, τῆς δόξης ὁ Κύριος, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ: Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ποίοις εὐφημιῶν στέμμασι, καταστέψωμεν τὸν Χρυσολόγον, ἅμα Βασιλεῖω Γρηγόριον; τὰ σεπτὰ δοχεῖα τοῦ Πνεύματος· τοὺς στερρόους τῆς πίστεως προμάχους· τοὺς στύλους, τῆς Ἐκκλησίας πιστῶν στήριγμα· ἀπάντων, ἁμαρτανόντων παραμύθιον· πηγὰς βλυζούσας τὸ νᾶμα· ἐξ οὗ ἀρυόμενοι, ἡδυνόμεθα ταῖς ψυχαῖς, αἰτοῦντες

Vers.: Louvai-o por seus poderosos feitos, louvai-o por sua grandeza imensa!

Que coroas de louvor dignas poderemos oferecer aos Doutores da Igreja? Embora separados em corpo, estavam unidos no Espírito, sendo os primeiros entre os Theóforos, servos e iguais em número à Trindade. Brilharam como luminas sobre o mundo e foram colunas da Igreja. Por isso, Cristo, nosso Deus, Aquele que possui grande misericórdia, os coroa como vencedores com coroas de glória.

Vers.: Louvai-o com o som da trombeta; louvai-o com a harpa e a lira!

Que palavras de louvor dignas poderemos oferecer aos Hierarcas? Iguais aos Apóstolos na graça e participantes dos dons do Espírito, destruíram a impiedade, foram salvadores e guias seguros em palavra e obras, pastores que, pela fé, imitaram a Cristo. Foram anjos na terra e mortais celestiais, honrados por Cristo, o Senhor da glória, Aquele que possui grande misericórdia.

Vers.: Louvai-o com címbalos sonoros, louvai-o com címbalos retumbantes! Tudo o que respira louve o Senhor!

Que coroas de louvor dignas poderemos oferecer a João, o de palavras douradas, junto com Basílio e Gregório? Foram receptáculos do Espírito, defensores inabaláveis da fé, colunas da Igreja e sustentáculo dos fiéis, consolo e intercessores para todos os pecadores, fontes que jorraram as águas da graça, das quais



συγχώρησιν, σφαλμάτων καὶ μέγα ἔλεος.

bebemos e nos deleitamos em nossas almas, suplicando perdão dos pecados e grande misericórdia.

(Do Menaion)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

MODO 2º

Σήμερον αἱ ψυχαί, τῶν γηγενῶν ὑψοῦνται ἐκ γηϊνῶν. Σήμερον οὐράνιοι γίνονται, τῶν Ἁγίων ἐν τῇ μνήμῃ· αἱ γὰρ πύλαι τῶν οὐρανῶν ἐπαίρονται, καὶ ἡμῖν τὰ τοῦ Δεσπότητος γνωρίζονται. Οἱ λόγοι τοὺς λόγους κηρύττουσι, καὶ αἱ γλῶσσαι τὰ θαύματα μέλπουσιν· ἡμεῖς δέ, πρὸς τὸν Σωτῆρα βοῶμεν· Δόξα σοι Χριστῷ τῷ Θεῷ, τοῖς γὰρ πιστοῖς εἰρήνη, διὰ τούτων ἐγγόνει.

Hoje as almas dos nascidos na terra são elevadas acima das coisas terrenas. Hoje tornam-se celestes na memória dos Santos. Pois as portas dos céus se abrem, e os desígnios do Senhor nos são revelados. As palavras proclamam a Palavra, e as línguas entoam os milagres. E nós clamamos ao Salvador: Glória a Ti, ó Cristo Deus, pois por meio deles a paz foi concedida aos fiéis.

(Do Menaion)

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν

Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

PARA A VÉSPERA DA FESTA (MODO 2º)

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν τῷ Ναῷ προσφέρεται ὡς βρέφος. Σήμερον ὑπὸ Νόμον γίνεται, ὁ Μωσεῖ διδοὺς τὸν Νόμον· τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαὶ τεθάμβηνται, ἐν ἀγκάλαις γηραιαῖς κατεχόμενον, τὸν συνέχοντα πάντα θεώμεναι· Συμεὼν εὐλαβείας πλησθεὶς καὶ χαρᾶς ἐβόα· Νῦν ἀπολύεις με Σῶτερ, ἐκ τῆς ἐπικήρου ζωῆς πρὸς τὴν ἀγήρω λῆξιν· εἶδον γὰρ σε καὶ εὐφράνθην.

Hoje, Cristo é apresentado no Templo como um infante. Hoje, Aquele que deu a Lei a Moisés submete-Se à Lei. As hostes dos Anjos ficam maravilhadas ao verem Aquele que sustenta o universo ser sustentado nos braços de um ancião. Simeão, pleno de reverência e júbilo, clama: 'Agora, ó Salvador, despedes em paz o Teu servo desta vida passageira para a eternidade, pois eu Te vi e me alegrei.





A GRANDE DOXOLOGIA

CORO OU LEITOR:

*Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς.**Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.**Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.**Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ,**Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα,**Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς
τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.**Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.**Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.**Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογῶ σε, καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.**Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.**Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.**Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου. (3)**Glória a Ti, que nos dá a luz!**Glória a Deus no mais alto dos Céus!
*Paz na terra, *benevolência aos ho-
mens.**Nós te louvamos, *te bendizemos,
*te adoramos, te glorificamos; *te
damos graças *por tua imensa gló-
ria.**Senhor Deus, *Rei celestial, *Pai om-
nipotente.**Senhor, Filho unigênito, *Jesus
Cristo *e Espírito Santo!**Senhor Deus, *Cordeiro de Deus, *Fi-
lho de Deus Pai, *tu, que tiras o pe-
cado do mundo, *tem piedade de
nós! *(Tu que tiras o pecado do
mundo).**Acolhe a nossa súplica, *tu que estás
à direita do Pai, *e tem piedade de
nós!**Só tu és Santo, *só tu és Senhor, *Je-
sus Cristo, *na glória de Deus Pai.
Amém.**A cada dia eu te bendigo *louvando
o teu nome, agora e sempre *e pelos
séculos dos séculos.**Ajuda-nos, Senhor, *a permanecer
sem pecado *(sem pecado) neste dia.**Tu és bendito ó Senhor, *Deus dos
nossos pais, *e que teu nome *seja
louvado e glorificado *pelos séculos.
Amém.**Derrama sobre nós, Senhor, *a tua
misericórdia, *porque tu és a nossa
esperança.**Tu és bendito, ó Senhor, *ensina-me
teus mandamentos. (3)*



Κύριε, καταφυγή ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Ὁ Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ
Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor,
*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de
mim, *cura a minha alma *porque
pequei perante Ti!

Em Ti, Senhor, eu me refugio; en-
sina-me *a fazer a tua vontade,
*pois tu és meu Deus.

Porque em Ti *está a fonte da vida;
*na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, *sobre
todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo
Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo. Agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.

Santo Imortal, tem piedade de nós.

E, novamente, com voz mais elevada.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo
Imortal, tem piedade de nós.

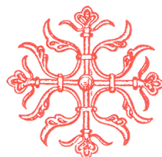
Após a Doxologia, canta-se o seguinte Apolitíkion:

(Do Menaion)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (ΜΟΔΟ 4º)

Ὡς τῶν Ἀποστόλων ὁμότροποι, καὶ τῆς
οἰκουμένης Διδάσκαλοι, τῷ Δεσπότη
τῶν ὅλων πρεσβεύσατε, εἰρήνην τῇ
οἰκουμένῃ δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Como iguais aos Apóstolos e Mestres
do mundo inteiro, intercedei junto ao
Senhor de todos, para que conceda
paz ao mundo e grande misericórdia
às nossas almas.



NA DIVINA LITURGIA



PRIMEIRA ANTÍFONA (MODO 2º)

O LEITOR:

Στίχ. α'. Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
Κυρίῳ, καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου,
Ὑψιστε.

Vers. 1: É bom louvar o Senhor e cantar salmos ao teu nome, ó Altíssimo!

O CORO:

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ
σώσον ἡμᾶς.

Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!

E o coro, cantando, repete este refrão acima alternando com Leitor a cada versículo:

Στίχ. β'. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ
ἔλεός σου, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ
νόκτα.

Vers. 2: Anunciar pela manhã teu amor e tua fidelidade pelas noites.

Στίχ. γ'. Ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

Vers. 3: Justo é o Senhor, meu rochedo, em quem não há maldade.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

SEGUNDA ANTÍFONA (MESMO MODO)

O LEITOR:

Στίχ. α'. Αἰνεῖ, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον
αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ
Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Vers. 1: Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

O CORO:

Σῶσον ἡμᾶς, Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐν ἁγίοις
θαυμαστός, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Salva-nos ó Filho de Deus, que és admirável nos teus santos, a nós, que a Ti cantamos: Aleluia!

E o coro, cantando, repete este refrão acima alternando com Leitor a cada versículo:

Στίχ. β'. Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ
βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Vers. 2: Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

Στίχ. γ'. Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν
αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεάν καὶ
γενεάν.

Vers. 3: O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

O CORO:

Δόξα Πατρί, και Υιώ, και Αγίω
Πνεύματι. Και νυν και αεί, και εις τους
αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Ο Μονογενής Υιός και Λόγος του Θεού,
αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος
δια την ημετέραν σωτηρίαν
σαρκοθῆναι εκ της αγίας Θεοτόκου και
αιιπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως
ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ
ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις
ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος
τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον
ημάς.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito
Santo, agora e sempre e pelos sécu-
los dos séculos. Amém.

Ó Filho unigênito e Verbo de Deus,
*que sendo imortal, *e que para
nossa salvação, *permanecendo
Deus te fizeste homem, *nascendo
da santa Theotokos *e sempre vir-
gem Maria, *e foste crucificado, ó
Cristo, nosso Deus, *e pela morte
venceste a morte. *Tu, que és um *da
Santíssima Trindade, *glorificado
com o Pai e o Espírito Santo, *salva-
nos!

TERCEIRA ANTÍFONA (MODO 3º)

Στίχ. α'. Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ
ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Στίχ. β'. Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὅσοί σου ἀγαλλιάσει
ἀγαλλιάσονται.

Vers. 1: Os santos se alegrarão na
glória e exultarão em seus leitos.

Vers. 2: Os teus sacerdotes, Senhor,
revestir-se-ão de justiça, e os teus
santos exultarão em grande júbilo.

(Do Menaion)

ΑΠΟΛΙΤΙΚΙΟΝ (MODO 1º)

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν οἰκουμένην
ἀκτῖσι, δογμάτων θείων πυρσεύσαντας·
τοὺς μελιρρύτους ποταμοὺς τῆς σοφίας,
τοὺς τὴν κτίσιν πᾶσαν θεογνωσίας νάμασι
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν,
καὶ τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ
κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν
χρυσορρήμονι· πάντες οἱ τῶν λόγων
αὐτῶν ἐρασταί, συνελθόντες ὕμνοις
τιμῆσωμεν· αὐτοὶ γὰρ τῇ Τριάδι, ὑπὲρ
ὑμῶν αἰεὶ πρεσβεύουσιν.

Vinde todos! Reunamo-nos para
honrar com hinos os três grandes
Luminares da Trindade de tríplice
esplendor, que iluminaram o
mundo com os raios da divina dou-
trina; rios de sabedoria de suave
fluir, que irrigaram toda a criação
com as águas do conhecimento di-
vino; Basílio, o Grande, Gregório, o
Teólogo, e João, o ilustre Crisós-
tomo! Pois eles sempre intercedem
junto à Trindade por nós, os aman-
tes de suas palavras.

A PEQUENA ENTRADA (MODO 2º)

O CORO:

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ, σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ ὁ ἐν Ἀγίοις θαυμαστὸς ...

Vinde! Adoremos e prostremo-nos
ao Cristo! Salva-nos, ó Filho de Deus,
que és admirável nos teus Santos ...

O CORO:

... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

... a nós que a Ti cantamos: Aleluia!¹

HINOS APÓS A PEQUENA ENTRADA

(Do Menaion)

APOLITIKION DA FESTA (MODO 1º)

Τοὺς τρεῖς μεγίστους φωστῆρας τῆς
τρισηλίου Θεότητος, τοὺς τὴν
οἰκουμένην ἀκτίσι, δογμάτων θείων
πυρσεύσαντας· τοὺς μελιρρύτους
ποταμοὺς τῆς σοφίας, τοὺς τὴν κτίσιν
πᾶσαν θεογονώσας νάμασι
καταρδεύσαντας· Βασίλειον τὸν μέγαν,
καὶ τὸν Θεολόγον Γρηγόριον, σὺν τῷ
κλεινῷ Ἰωάννῃ, τῷ τὴν γλώτταν
χρυσορρήμονι· πάντες οἱ τῶν λόγων
αὐτῶν ἐρασταί, συνελθόντες ὕμνοις
τιμῶμεν· αὐτοὶ γὰρ τῇ Τριάδι, ὑπὲρ
ὑμῶν ἀεὶ πρεσβεύουσιν.

Vinde todos! Reunamo-nos para hon-
rar com hinos os três grandes Lumi-
nares da Trindade de tríplice esplên-
dor, que iluminaram o mundo com
os raios da divina doutrina; rios de
sabedoria de suave fluir, que irriga-
ram toda a criação com as águas do
conhecimento divino; Basílio, o
Grande, Gregório, o Teólogo, e João, o
ilustre Crisóstomo! Pois eles sempre
intercedem junto à Trindade por nós,
os amantes de suas palavras.

O Apolitikion da Igreja Paroquial é cantado e, em seguida:

(Do Menaion)

KONDAKION (MODO 1º)

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγιάσας τῷ τόκῳ
σου, καὶ χεῖρας τοῦ Συμεὼν εὐλόγησας
ὥς ἔπρεπε, προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας
ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός. Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν
πολέμοις τὸ πολίτευμα, καὶ
κραταίωσον Βασιλεῖς οὓς ἠγάπησας, ὁ
μόνος φιλόανθρωπος.

Tu santificaste o ventre da Virgem
com o Teu nascimento, * e pelas
mãos de Simeão trouxeste bênçãos
com a Tua apresentação. * Ao vires,
salvaste-nos, ó Cristo nosso Deus. *
Agora Te suplicamos: concede paz
ao mundo em meio às guerras, * e
fortalece os governantes que amas,
* Tu que és o único Filantropo.

¹ E, aos domingos: «... que ressuscitaste dentre os mortos ...»

PROKÍMENON (MODO PLAGAL 4º - DO SALMO 18)

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτοῦ.

Στίχ. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν
θεοῦ.

Sua voz ressoou por toda a terra.

Vers.: Os céus proclamam a glória de Deus.

ΕΠÍSTOLA (ΑΠÓΣΤΟΛΟΣ)

Leitura da Epístola (do Apóstolo São Paulo) aos HEBREUS [Heb. 13: 7-16].

Ἀδελφοί, μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων
ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν
ἐκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν
πίστιν. Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ
σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
διδασκαλίας ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ
παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι
βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,
ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ
περιπατήσαντες. ἔχομεν θυσιαστήριον
ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ
σκηνῇ λατρεύοντες· ὧν γὰρ εἰσφέρεται
ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ
ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ
σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς
παρεμβολῆς· διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ
διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς
πύλης ἔπαθε. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς
αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν
ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· οὐ γὰρ
ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν
μέλλουσιν ἐπιζητοῦμεν. δι' αὐτοῦ οὖν
ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ
παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστι καρπὸν
χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι
αὐτοῦ. τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ
ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις
εὐαρεστεῖται ὁ θεός.



rmãos, lembrai-vos dos
vossos dirigentes, que vos
anunciaram a palavra de
Deus. Considerai como
terminou a vida deles, e imitai-lhes
a fé. ⁸Jesus Cristo é o mesmo, ontem
e hoje; Ele o será para a eternidade!
⁹Não vos deixeis enganar por doutri-
nas ecléticas e estranhas. Porque é
bom que o coração seja fortificado
pela graça e não por alimentos, os
quais nunca foram de proveito para
aqueles que disso fazem uma ques-
tão de observância. ¹⁰Temos um al-
tar do qual não podem se alimentar
os que servem à Tenda. ¹¹Porque os
corpos dos animais, cujo sangue o
sumo sacerdote carrega no Santuá-
rio para a expiação do pecado, são
queimados fora do acampamento.
¹²Foi por isso que Jesus, para santifi-
car o povo por seu próprio sangue,
sofreu do lado de fora da porta.
¹³Saiamos, portanto, ao seu encontro
fora do acampamento, carregando a
sua humilhação. ¹⁴Porque não temos
aqui cidade permanente, mas esta-
mos à procura da cidade que está
para vir. ¹⁵Por meio dele ofereçamos
continuamente um sacrifício de lou-
vor a Deus, isto é, o fruto dos lábios
que confessam o seu nome. ¹⁶Não
vos esqueçais da beneficência e da

comunhão, porque são estes os sacrifícios que agradam a Deus.

(Aleluia é cantado três vezes. Os versículos podem ser encontrados na Liturgia - Partes Variáveis do dia.)

EVANGELHO

Leitura do santo Evangelho segundo o Evangelista São MATEUS. (5: 14-19)

Εἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.



aquele tempo, disse o Senhor: ¹⁴Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder uma cidade situada sobre um monte. ¹⁵Nem se acende uma lâmpada e se coloca debaixo do alqueire, mas no candelabro, e assim ela brilha para todos os que estão na casa. ¹⁶Brilhe do mesmo modo a vossa luz diante dos homens, para que, vendo as vossas boas obras, eles glorifiquem vosso Pai que está nos céus. ¹⁷Não penseis que vim revogar a Lei e os Profetas. Não vim revogá-los, mas dar-lhes pleno cumprimento, ¹⁸porque em verdade vos digo que, até que passem o céu e a terra, não será omitido nem um só i, uma só vírgula da Lei, sem que tudo seja realizado. ¹⁹Aquele, portanto, que violar um só desses menores mandamentos e ensinar os homens a fazerem o mesmo, será chamado o menor no Reino dos Céus. Aquele, porém, que os praticar e os ensinar, esse será chamado grande no Reino dos Céus.



KINONIKÓN (DO SALMO 18)

Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος
αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης
τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα.

Sua voz ressoou por toda a terra, e
suas palavras até os confins do
mundo. Aleluia.

ΑΡΌΛΙΣΕ (DESPEDIDA)

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ
Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις
τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων
ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων
ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἐν
ἁγίοις πατέρων ἡμῶν καὶ
οἰκουμενικῶν μεγάλων
διδασκάλων καὶ ἱεραρχῶν,
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ
Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, ὧν καὶ
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ
πάντων τῶν ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ
σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Cristo, nosso verdadeiro Deus,
pelas intercessões de Sua santís-
sima, puríssima e imaculada
Mãe, pelo poder da preciosa e vi-
vificante Cruz, pela proteção das
honoráveis e incorpóreas potes-
tades celestes, pelas súplicas do
honorável e glorioso profeta,
precursor e batista João, dos
santos, gloriosos e ilustres Após-
tolos, dos santos, gloriosos e vi-
toriosos mártires, de nossos
santos Padres Theóforos, de S. **N.**
(titular do templo), dos santos e
justos ancestrais do Senhor, Jo-
aquim e Ana, e de nossos santos
Padres entre os santos, grandes
Doutores Ecumênicos e Hierar-
cas, Basílio, o Grande, Gregório,
o Teólogo, e João Crisóstomo,
cuja memória hoje celebramos,
e de todos os santos, tenha mi-
sericórdia de nós e nos salve,
como nosso bondoso, filantropo
e misericordioso Deus.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- *Suplemento Litúrgico semanal da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul.*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada). São Paulo: Paulus, 2013.*

